

© Н.В. ДРОЖАЩИХ, Т.Ю. БЕЛОНОГОВА

ndro2004@rambler.ru, tkuzheleva@yandex.ru

УДК 81: 81-13

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЕ ЦИКЛЫ В ГЕНЕЗИСЕ ЯЗЫКОВОГО СТИЛЯ

SYNERGETIC CYCLES IN SPEECH STYLE DEVELOPMENT

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена постановке проблемы о существовании закономерностей синергетического характера в процессах становления языкового стиля. Жанр раннего официально-делового документа обнаруживает динамические закономерности, свойственные языковому коду его носителей. Трансформация «латинского» прототипа раннего юридического документа через «англосаксонский» прототип и далее через ряд наследуемых видовых трансформаций в современный документ формирует синергетический цикл, представленный в стохастической модели языкового стиля. Его развитие обусловлено генезисом динамической литературной нормы складывающейся английской народности в условиях раннефеодальной англосаксонской монархии IX-XI вв. Синергетический цикл раскрывает систему взаимозависимостей между коммуникативными потребностями и концептуальными предпочтениями языкового сообщества, с одной стороны, и репертуаром лексических средств, приоритетной направленностью лексической семантики, функциональными семантико-стилистическими категориями — с другой стороны.

SUMMARY. The article is devoted to the problem of speech style development and its synergetic modeling. The genre of early official documents discloses the dynamic regularities peculiar to its structure and language. The series of transformations specific to early legal documents forms a synergetic cycle which is determined by the conceptual ethnic system and communicative needs of language users. The notion of synergetic cycle is one of the components of the stochastic speech style model. Its development is determined by the dynamic literary norm in the Anglo-Saxon society of the IX-XI c. The lexicon of a document undergoes significant changes which are manifested in the structure of the lexis, its semantics and the dominance of certain semantic fields. Synergetic cycle reveals the correlations between the repertoire of lexical means, cognitive domains, and functional semantic and stylistic categories.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Синергетический цикл, динамическая литературная норма, стохастическая модель языкового стиля, официально-деловой документ, англосаксонская грамота.

KEY WORDS. Synergetic cycle, dynamic literary norm, stochastic model of speech style, official document, Anglo-Saxon charter.

Цель статьи — обосновать понятие синергетического цикла в динамической синергетике языка [1] и рассмотреть действие его механизма на материале англосаксонской грамоты и ее современного коррелята. Материалом статьи служит репрезентативный корпус лексических единиц, собранных из сборников Б. Торпа [2], Ф. Хармер [3], А. Робертсон [4], а также из электронных источников [5].

Статья написана в рамках теории синергетической лингвистики, развитие которой приходится на 80-е гг. XX в. [6]. Термин «синергетика» прочно закрепляется в научных дисциплинах современной эпохи, знаменуя динамический поворот в сторону поиска законов «созидающего хаоса» в языковой системе. Языковая динамика с чередующимися этапами динамического хаоса и порядкообразования становится предметом изучения в синергетической лингвистике третьего тысячелетия. Постановка вопроса о синергетической интерпретации генезиса языкового стиля позволяет вскрыть единые механизмы эволюции конкретных языковых образований и выработать общие закономерности динамического стилеобразования.

Генезис официально-делового стиля является предметом изучения диахронической лингвистики. Исследователи рассматривают развитие специальных текстов разных жанров (А.А. Гиппиус, А.Г. Косов, С.Э. Ульяновца, Н.М. Разинкина), определяют этапы эволюции делового документа (О.В. Никитин, С.П. Кушнерук, М.В. Колтунова). Важное место в исследовании генезиса языкового стиля занимают труды по стилистике (В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Л.И. Скворцов, М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский). В ряде работ по изучению и анализу стилеобразующих признаков нехудожественных текстов (И.Б. Руберт, Е.А. Колядин, М.Г. Маловичко) подчеркивается соответствие ранних текстов законодательных установлений, уставов гильдий, грамот законодательным актам, уставам, контрактам, формирующим ядро деловой документации в современном английском языке. Грамоты, или хартии [7] рассматриваются как имеющие преемственность с современными договорами, в частности, дарственные грамоты интерпретируются как имущественные контракты [8]. По данным Оксфордского словаря английского языка [9], становление термина «договор» (agreement) осуществляется через неспециальное понятие «соглашения двух и более лиц» (н. XV в.) с последующей специализацией «должным образом исполненного контракта, юридически связывающего вступающего в него стороны» (XVI в.).

Концептуальный аппарат статьи включает понятие стохастической модели генезиса официально-делового документа. Мы сопоставляем современный договор аренды земли (lease agreement) и его прототип — англосаксонскую земельную грамоту, оформлявшую договоры аренды (lease of land). Модель содержит элементы — ядерные и периферийные стилеобразующие признаки и категории, сконцентрированные вокруг центральной категории, или стилистической детерминанты; центральные и периферийные синергетические процессы; взаимодействия и зависимости между элементами, которые формируют синергетический цикл. Синергетический цикл в генезисе официально-делового стиля обусловлен зависимостями между коммуникативными потребностями носителей языкового сообщества и их концептуальными предпочтениями и дифференциациями.

цией и стратификацией лексической семантики. Зависимости находят отражение в понятии динамической литературной нормы, выступающей как «результат речевой деятельности, закрепляющей традиционные реализации системы или творящей новые языковые факты в условиях их связи как с потенциальными возможностями системы языка, с одной стороны, так и с реализованными образцами — с другой» [10]. Стилистическая детерминанта — совокупность признаков предписания, долженствования, императивности, обезличенности, точности, не допускающей инотолкования, стандартизованности, официальности, неэмоциональности (М.Н. Кожина) — формируется в результате активных трансформационных процессов. Пройдя ряд эволюционных процессов, детерминанта оказывается наиболее устойчивой по отношению к диахроническим изменениям. Элементы детерминанты топологически взаимосвязаны относительно ядерной зоны — доминанты, восходящей к прототипу [1].

Формирование стиля официально-делового документа осуществляется на фоне становления деловой коммуникации. При этом происходит стягивание разнообразных языковых средств, схожих по семантическим и функциональным признакам, к ключевому аттрактору — коммуникативной интенции документа. Образуется ряд доминант — семантическая, структурная, лексическая и другие, которые составляют стилистическую детерминанту документа.

Англосаксонская грамота аренды как прототип современного договора аренды устанавливает имущественные договоренности и обязанности бенефициара: платить арендную плату, выполнять постройку мостов и бургов, нести военную службу. Все это предписывается. В грамотах различного типа существуют санкции, которые носят императивный, регулятивный характер. Санкции устанавливают нормы, правила и ответственность, возникающую вследствие нарушения договора. Семантика *предписания* и *долженствования*, которая выделяется в современном документе [11], составляет **семантическую доминанту** грамоты. Она закрепляется как прототипическая в системе стилеобразующих ядерных признаков. При этом в современных договорах модальность долженствования выражена при помощи модального глагола *shall*, ср.: 1. Tenant shall ... comply with any and all laws, ordinances, rules, regulations, requirements, and orders present or future, of any federal, state, county, or municipal governments [5] *Арендатор должен ... соблюдать ...*. В англосаксонских грамотах долженствующе-предписывающий характер выражается при помощи формы сослагательного наклонения настоящего времени, реализующей значение долженствования: 2. on ðæt gerad þæt he gesylle ælce gere to hærfestes emnihte ðreo pund to gæfole ... *при условии, что он должен давать каждый год в день осеннего равноденствия три фунта в качестве арендной платы* [2] (здесь и далее перевод авт.).

Структурная доминанта грамоты консервирует элементы структуры документа — участников сделки, объекта сделки, местоположения объекта, сроков аренды, порядка оплаты, возврата имущества, нарушений условий договора. Перечисленные структурные элементы прототипичны — они сохраняются в современных англоязычных договорах аренды земли. Сравним схожее представление сторон и предмета договора в древнеанглийском (3) и современном английском документе (4): 3. Denewulf bisceop 7 þa hiwan in Wintanceastre leton

to Beornulfa hiora landes [2] *Епископ Деневульф и община в Винчестере сдали в аренду Беорнвульфю свою землю*; 4. Landlord ... leases to Tenant the premises [5]. Примечательно, что коммуникативные интенции наставления и морализаторства, спасения души, связанные с религиозными понятиями христианской морали и нравственности и влияющие на становление древнеанглийского прототипа, перемещаются на периферию стиля, становятся архаичными. Эта тенденция прослеживается при сравнении структурного элемента нарушения условий договора. Ср. разнополярные микроконтексты: 5. ... gif he þonne to þan gedyrstig wære þ he þæt abræce þ he wiste hine scyldigne beforan Godes heahsetle æt þam miclan dome [1] ... *если он будет настолько самоуверен, что нарушит это, то он должен будет признать свою вину перед Господом на Страшном суде* и 6. ...if Tenant maintains possession of the Premises for any period after the termination of this Lease, Tenant shall pay to Landlord lease payments during the holdover period at a rate equal to 150% [5].

Лексическая доминанта связана с реализацией в тексте документа номинаций развивающейся сферы деловой коммуникации и соответствующей терминологии. Рассмотрим устойчивые группы лексики, термины и клише. Наиболее консервативная и устойчивая тенденция в развитии и трансформации ранней земельной грамоты связана с процессами предметно-объектной номинации. Многочисленная предметная лексика, представленная тематическими группами участников сделки, продуктов питания, домашних животных, названий географических объектов, сохраняется и в современном документе аренды. И хотя в современных договорах тематические группы лексики отличаются от древнеанглийских групп, тем не менее, основные группы сохранены. К ним, в частности, относятся наименования участников сделки: Ic Eadwerd cyning *Я, король Эдвард*, Ic Osuulf aldormonn *Я, элдормен Освульф*, Ic Ælfred dux *Я, элдормен Альфред* / landlord *землевладелец, арендодатель*, tenant *жилец, арендатор, наниматель*, parties *стороны договора*, lessor *арендодатель*, lessee *арендатор* с указанием персонифицирующих данных. Коренное отличие древнеанглийских единиц состоит в лично-статусном характере данных — грамоты пишутся от 1 лица единственного или множественного числа с обязательным указанием социального положения контрагентов.

Большую часть лексического состава англосаксонских земельных грамот IX-XI вв. образует стилистически нейтральная и эмоционально-оценочная общеупотребительная лексика. Часть номинаций предметной сферы перемещается на периферию: так, вместо перечисления видов сельскохозяйственной продукции в современных договорах употребляются собирательные лексемы *livestock домашний скот* и *stors урожай, посевные культуры*.

Динамические процессы терминологизации, связанные со специализацией коммуникативных сфер, с одной стороны, и тенденциями к обобщенности и абстрактности словаря, с другой стороны, еще только затрагивают англосаксонские грамоты, но уже приобретают постоянный характер. Лексическая семантика этого периода отличается единством общебытового, социального и терминологического значений [12]. Грамоты фиксируют акт передачи земельного владения в собственность и содержат нарождающуюся терминологию договорного и земельного права. К ней относятся немногочисленные специальные термины: *bóc*

документ, грамота, устанавливающая право собственности, *erfe-gewrit дарственная грамота*, *gafol арендная плата*, *ierfe наследуемая недвижимость*, *land-sear налог*, а также лексика с родовым значением. Последняя представляет официально-правовую интерпретацию субъекта или предмета (Е.Н. Роготнева). Например, родовые лексемы *mæghand родственник*, *unnend даритель*, *hand собственность*, *hríðer скот* употребляются вместо лексем «брат», «дядя», «земля», «вол» соответственно. При этом происходит дифференциация специального значения, например, лексема *sceatt* в общепотребительном языке имеет значение «богатство», а в языке права — «налог».

Формирование терминологизированного аппарата современного договора (ср. термины *lease аренда*, *agreement договор, соглашение*, *landlord землевладелец*, *арендодатель*, *tenant арендатор*, *наниматель*, *party сторона договора*, *payment платеж*, *term срок*, *property собственность*, *conditions условия*, *rent арендная плата*, *fee плата*) берет начало в древнеанглийском периоде и представляет ключевой момент генезиса официально-делового стиля. Вместе с тем, под воздействием норманнского завоевания, маркирующего системную перестройку языковой детерминанты англосаксов, и последующего влияния престижного англо-нормандского диалекта, преемственность лексико-семантической системы в английском языке утрачивается.

Лексикон фиксирует ряд клишированных оборотов, характеризующих древнеанглийский документ: *on ða gerad ðæt при условии, что*, *buþan gecweden вышеупомянутое*, *beneoðan awritene написанное ниже*, *mid rihte законным образом*, *on þa ilcan wisan на тех же условиях*, *fórecweden word вышеказанные слова*. Сюда же можно отнести и вводные слова и союзы, передающие логические отношения причины, следствия, условия, уточнения: *forðæt по причине того, что*, *uþenan более того*, *þærtó кроме того, к тому же*, *forðon следовательно*, *bútan за исключением*, *síþþan впоследствии*. Их доминирование в текстах грамот обусловлено коммуникативными потребностями формирующейся нормы с ее требованиями логичности и аргументированности изложения. Готовые обороты легко воспроизводятся в соответствующем контексте, позволяют экономно выразить мысль и способствуют скорости передачи информации. Аналогичные тенденции демонстрирует современный договор, в котором частотно использование лексем *herein здесь*, *thereon после того*, *thereafter впоследствии*, *hereafter вслед за этим*, *далее* и других.

Несмотря на усиливающиеся тенденции к дифференциации специального значения, специализации семантики и идиоматизации фразы, а в целом — к дивергенции стилевых признаков документа, англосаксонскую грамоту отличает стилевой синкретизм — сосуществование регулирующих и регламентирующих коммуникативных интенций религиозного христианского дискурса. Он проявляется в процессах синонимизации, эмотивно-религиозной вариативности, эмоциональности документной лексики. Так, ряд синонимов *gesetnes*, *geþing*, *geþæf*, *gædness* номинируют *соглашение*, *lettan*, *ænlanan*, *onlænan*, *lætan* — процесс *сдачи в аренду* и т.д. Отсутствие стандартизированной единицы, функционирующей в рамках стиля, сдерживает развитие документной сферы. Сдерживающим фактором являются процессы активного использования эмоционально-оценочной лексики: *árweoþ почтенный*, *ælmeslic милосердный*, *милостивый*,

dyrstig безрассудный, eádmód смиренный, hiernes повинование, покорность, leóf уважаемый, máfnfull подлый, nytlic благодетельный. Сюда же можно отнести и ставшие сейчас периферийными эмотивно-религиозные формулы типа mid Godes gæfe *Божиею милостью*, on Godes ælmihtiges nama *во имя всемогущего Господа*. Ритуальность является неотъемлемой чертой древнеанглийских земельных грамот. Эти формулы воспринимаются как значимые компоненты, без которых англосаксонская грамота не имеет юридической силы.

Итак, к активным процессам развития стилистической детерминанты официально-деловой сферы коммуникации относятся: процессы аттракции разнообразных лексических и грамматических средств к единой семантике должностования; специализация семантики; перестройка тематической системы договоров; сдвиги в структурной доминанте; многовариантность стилевых предпочтений; переформление старых предметно-объектных номинативных парадигм в сторону большей «абстрактивизации» и обобщенности; изменение сегментации текста. При этом формируются зависимости между языковыми структурами и религиозно-регулятивными коммуникативными установками, которые впоследствии трансформируются в сторону коммуникативных потребностей легитимного институционального договора и способствуют дивергенции стилевых признаков официального характера. При этом сохраняются архаические процессы, которые включают персонально-личный и статусный характер номинации контрагентов, лексический и грамматический синкретизм; низкую иерархизацию языкового значения, поддержанную высоким уровнем диалектного разнообразия и отсутствием стандартизованности. Данные процессы и зависимости формируют крупный, в несколько десятков столетий, синергетический цикл в генезисе официально-делового стиля. Исторические события во многом предопределяют проявление синергетических микроциклов в рамках последующих языковых периодов. Центральное место в становлении изучаемой стилистической детерминанты принадлежит среднеанглийскому и раннеанглийскому периодам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дрожащих Н.В. Введение в динамическую синергетику языка: монография. Тюмень: Издательство ТюмГУ, 2012. 252 с.
2. Thorpe, B. *Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici*. London: Macmillan & Co, 1865. 683 p.
3. Harmer, F.E. *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries*. Cambridge: At the University Press, 1914. 142 p.
4. Robertson, A.J. *Anglo-Saxon Charters*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 588 p.
5. *Business Contracts, Consumer Forms, Business Incorporation — Competitive Intelligence for Investors*. URL: <http://www.onecle.com>
6. Köhler, R. *System Theoretical Linguistics // Theoretical Linguistics*. 1987. Vol. 14. № 2-3. Pp. 241-257.
7. Белоногова Т.Ю., Дрожащих Н.В. Структурно-семантическая специфика англосаксонских земельных грамот IX-XI вв. // *Вестник Тюменского государственного университета*. 2013. № 1. Серия «Филология». С. 69-75.
8. Маловичко М.Г. Становление и развитие функционального стиля официально-деловой документации в английском языке: Прагматические, семантические, структурные аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 18 с.

9. OED — Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2009. CD-Rom.
10. Актуальные проблемы культуры речи. М.: Наука, 1970. 406 с.
11. Кыркунова Л.Г. Официально-деловые тексты в аспекте функционально-смысловых типов речи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пермь, 2007. 18 с.
12. Авакова О.В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2006. 23 с.

REFERENCES

1. Drozhashhiih, N.V. *Vvedenie v dinamicheskuyu sinergetiku jazyka: monografija* [Introduction to the dynamic synergy of language: monograph], Tyumen, 2012. 252 p. (in Russian).
2. Thorpe, B. *Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici*. London: Macmillan & Co, 1865. 683 p.
3. Harmer, F.E. *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries*. Cambridge: At the University Press, 1914. 142 p.
4. Robertson, A.J. *Anglo-Saxon Charters*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 588 p.
5. *Business Contracts, Consumer Forms, Business Incorporation — Competitive Intelligence for Investors*. URL: <http://www.onecle.com>
6. Köhler, R. *System Theoretical Linguistics // Theoretical Linguistics*. 1987. Vol. 14. № 2-3. Pp. 241-257.
7. Belonogova, T.Ju., Drozhashhiih, N.V. Structural and Semantic specificity of anglosaxon land charters of 9-11 centuries. *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta — Tyumen State University Herald*. 2013. № 1. Series «Philology». Pp. 69-75. (in Russian).
8. Malovichko, M.G. *Stanovlenie i razvitie funkcional'nogo stilja oficial'no-delovoj dokumentacii v anglijskom jazyke: Pragmaticheskie, semanticheskie, strukturnye aspekty* (Avtoref. diss. kand.) [The development of the Official prose Functional Style in the English language: pragmatic, semantic and structural aspects (Cand. Diss. thesis)]. St-Petersburg, 2002. 18 p. (in Russian).
9. OED — Oxford English Dictionary. Oxford University Press. 2009. CD-Rom.
10. *Aktual'nye problemy kul'tury rechi* [The topical questions of speech culture]. Moscow: Nauka, 1970. 406 p. (in Russian).
11. Kyrkunova, L.G. *Oficial'no-delovye teksty v aspekte funkcional'no-smyslovyh tipov rechi* (Avtoref. dis. kand.) [Official texts as a functional and semantic type of speech (Cand. Diss. thesis)]. Perm, 2007. 18 p. (in Russian).
12. Avakova, O.V. *Formirovanie i funkcionirovanie anglijskoj juridicheskoj terminologii v processe stanovlenija gosudarstva i prava v Anglii* (Avtoref. diss. kand.) [Development and Functioning of English legal terminology in the process of developing the state and law in England (Cand. Diss. thesis)]. Moscow, 2006. 23 p. (in Russian).

Авторы публикации

Дрожащих Наталия Владимировна — заведующая кафедрой английской филологии Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

Белоногова Татьяна Юрьевна — ассистент кафедры английской филологии Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета

Authors of the publication

Natalia V. Drozhashchikh — Dr. Philol. Sci., Professor, Head of English Philology Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University

Tatyana Yu. Belonogova — Assistant, English Philology Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University